

BY-LAW NO. 2004-15

A BY-LAW FOR THE CITY OF BATHURST RESPECTING SUBDIVISIONS

The Council of the City of Bathurst, under authority vested in it by Section 42 of the Community Planning Act, enacts as follows:

1. DEFINITIONS

(1) In this by-law

"Act" means the Community Planning Act; (*Loi*)

"arterial street" means principal through traffic routes providing direct connections between different parts of the City having priority over traffic from collector or local streets; (*artère*)

"collector street" means a traffic route providing for the movement of traffic between arterial to local streets; (*rue collectrice*)

"Committee" means the Planning Advisory Committee of the City of Bathurst; (*comité*)

"Council" means the City Council of the City of Bathurst; (*conseil*)

"Developer" means a person seeking to obtain the approval of a subdivision plan, or who enters into a subdivision agreement with the City; (*promoteur*)

"Development Officer" means the Municipal Planning Officer of the City of Bathurst; (*agent d'aménagement*)

"Engineer" means the City Engineer of the City of Bathurst; (*ingénieur*)

ARRÊTÉ N° 2004-15

ARRÊTÉ DE LOTISSEMENT DE LA CITY OF BATHURST

En vertu du pouvoir que lui confère l'article 42 de la *Loi sur l'urbanisme*, le conseil municipal de Bathurst édicte :

1. DÉFINITIONS

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« agent d'aménagement » Agent d'urbanisme municipal de Bathurst. (*Development Officer*)

« arrêté de zonage » Arrêté de zonage de la City of Bathurst, ensemble ses modifications. (*Zoning By-Law*)

« artère » Voie principale de circulation de transit qui assure le raccordement direct entre différents secteurs de la municipalité et qui a priorité sur la circulation provenant des rues collectrices ou locales. (*arterial street*)

« comité » Comité consultatif en matière d'urbanisme de Bathurst. (*Committee*)

« conseil » Conseil municipal de Bathurst. (*Council*)

« déclivité » Inclinaison d'une rue. (*gradient*)

« ingénieur » Ingénieur municipal de Bathurst. (*Engineer*)

« Loi » La *Loi sur l'urbanisme*. (*Act*)

« lot » Parcelle de terrain ou deux ou plusieurs parcelles attenantes appartenant au même propriétaire et servant ou destinées à servir d'emplacement à un bâtiment ou à une construction ou à une dépendance de ceux-ci. (*lot*)

"gradient" means the degree of rise or descent of a street; (*déclivité*)

"local street" means a street designed primarily for access to residential lots or other abutting property; (*rue locale*)

"lot" means a parcel of land or two or more adjoining parcels held by the same owner and used or intended to be used as a site for a building or structure or an appurtenance thereto; (*lot*)

"Rural Subdivision" means a planned residential subdivision with individually serviced lots which are permitted in rural and settlement areas as defined in the Municipal Plan; (*lotissement rural*)

"Urban Subdivision" means a planned subdivision with municipally serviced lots which are permitted within the area of urban development as defined in the Municipal Plan; (*lotissement urbain*)

"Zoning By-Law" means the Zoning By-Law of the City of Bathurst and its amendments thereto. (*arrêté de zonage*)

« lotissement rural » Lotissement résidentiel projeté et composé de lots viabilisés individuellement et autorisés dans les zones rurales et d'établissement, au sens du plan municipal. (*Rural Subdivision*)

« lotissement urbain » Lotissement projeté de lots viabilisés par la municipalité et autorisés dans la zone d'urbanisation, au sens du plan municipal. (*Urban Subdivision*)

« promoteur » Personne qui demande l'approbation d'un plan de lotissement ou qui conclut un accord de lotissement avec la municipalité. (*Developer*)

« rue collectrice » Voie qui permet la circulation entre les artères et les rues locales. (*collector street*)

« rue locale » Rue conçue principalement pour donner accès aux lots résidentiels ou autres propriétés attenantes. (*local street*)

2. SCOPE

- (1) The purpose of this By-Law is to regulate the subdividing of land in the City. Except as provided in the Act, no land within the City is to be subdivided except in accordance with the provisions of this By-Law.

3. APPLICATION

- (1) A person seeking approval of a subdivision plan shall submit to the Development Officer a written application for approval of a tentative plan.

2. CHAMP D'APPLICATION

- (1) Le présent arrêté a pour objet de régler le lotissement de terrains dans la municipalité. Sauf disposition contraire de la *Loi*, il est interdit de lotir un terrain dans la municipalité, sauf en conformité avec les dispositions du présent arrêté.

3. DEMANDE

- (1) La personne qui sollicite l'approbation d'un plan de lotissement présente une demande écrite d'approbation d'un plan provisoire à l'agent d'aménagement.

4. **FEES**

A fee of \$50.00 for approval of a subdivision plan or amending subdivision plan plus \$10.00 per lot or parcel.

- (1) A fee of \$5.00 for each lot shall be payable upon the application for approval of a tentative plan.
- (2) No fee is required
 - (a) Where it is sought to alter the boundaries of two or more adjoining parcels of land;
 - (b) Where it is sought to correct the measurements of two or more parcels of land;
 - (c) Where the applicant is the City.
- (3) Where a subdivision plan has been approved but not filed within the time mentioned in Section 50 of the Act, the fee for re-approval of the said plan shall be \$2.00 per lot.

5. **TENTATIVE PLAN**

- (1) A person seeking approval of a tentative plan shall submit to the Development Officer six copies thereof drawn to a scale of one to one thousand or such scale approved by the Development Officer. Tentative plans requiring consideration by the Planning Advisory Committee must be submitted to the Development Officer at least fourteen days before the meeting of the Committee.
- (2) A tentative plan shall be marked "Tentative Plan" and shall show
 - (a) The proposed name of the proposed subdivision;

4. **DROITS**

Un droit de 50 \$ est exigé pour l'approbation d'un plan de lotissement ou d'un plan modificateur de lotissement, auquel il faut ajouter 10 \$ par lot ou par parcelle.

- (1) Un droit de 5 \$ par lot est exigible sur présentation de la demande d'approbation d'un plan provisoire de lotissement.
- (2) Aucun droit n'est exigé dans les cas suivants :
 - a) lorsqu'il s'agit de modifier les limites de deux ou plusieurs parcelles de terrain attenantes;
 - b) lorsqu'il s'agit de corriger les mesures de deux ou plusieurs parcelles de terrain;
 - c) lorsque l'auteur de la demande est la municipalité.
- (3) Un droit de 2 \$ par lot est exigé pour une nouvelle approbation d'un plan de lotissement qui a été approuvé mais qui n'a pas été déposé dans le délai prescrit à l'article 50 de la *Loi*.

5. **PLAN PROVISOIRE**

- (1) La personne qui demande l'approbation d'un plan provisoire remet à l'agent d'aménagement six exemplaires du plan dressé à l'échelle du millième ou à toute autre échelle approuvée par l'agent d'aménagement. Le plan provisoire nécessitant un examen par le comité consultatif d'urbanisme doit être présenté à l'agent d'aménagement au moins 14 jours avant la réunion du comité.
- (2) Le plan provisoire est revêtu de la mention « Plan provisoire » et indique ce qui suit :
 - a) le nom proposé du lotissement proposé;

- | | |
|---|---|
| (b) The boundaries of that part of the plan sought to be approved, marked by a black line of greater weight than all other lines on the diagram of the plan; | b) les limites de la partie du plan dont l'approbation est demandée, marquées d'une ligne noire plus épaisse que toutes les autres figurant dans le dessin du plan; |
| (c) The locations, widths, and names of existing streets on which the proposed subdivision abut, and the location, width, and proposed names of the proposed streets therein; | c) l'emplacement, la largeur et le nom des rues existantes sur lesquelles donne le lotissement proposé, ainsi que l'emplacement, la largeur et le nom proposé des rues proposées du lotissement; |
| (d) The approximate dimensions and layout of the proposed lots, blocks, land for public purposes, and other parcels of land and the purpose for which they are to be used; | d) les dimensions et le tracé approximatifs des lots proposés, des îlots, des terrains d'utilité publique et autres parcelles de terrain et les usages auxquels ils sont destinés; |
| (e) The nature, location, and dimensions of any existing restrictive covenant, easement, or right-of-way affecting the land proposed to be subdivided and of any easement intended to be granted in the proposed subdivision; | e) la nature, l'emplacement et les dimensions de tout covenant restrictif, de toute servitude ou de tout droit de passage grevant le terrain à lotir, et de toute servitude à concéder dans le lotissement proposé; |
| (f) Natural and artificial features, such as buildings, railways, highways, water course, drainage ditches, swamps and wooded areas within or adjacent to the land proposed to be subdivided; | f) les caractéristiques naturelles et artificielles, telles que bâtiments, voies ferrées, routes, cours d'eau, fossés de drainage, marécages et lieux boisés dans le périmètre ou le voisinage immédiat du terrain à lotir; |
| (g) The availability and nature of domestic water supplies; | g) la disponibilité et la nature des sources d'approvisionnement en eau à usage domestique; |
| (h) The nature and porosity of the soil; | h) la nature et la porosité du sol; |
| (i) Such contours or elevations as may be necessary to determine the grade of the streets and the drainage of the land; | i) les profils ou les élévations qui peuvent être nécessaires pour déterminer la pente des rues et le drainage du terrain; |
| (j) The municipal services available or to be available to the land proposed to be subdivided; | j) les services municipaux offerts, ou à être offerts, dans le lotissement proposé; |

- | | |
|--|---|
| (k) Where necessary to locate the proposed subdivision in relation to the existing streets and prominent natural features, a small key plan acceptable to the Development Officer showing such location; | k) lorsqu'il y a lieu de situer le lotissement proposé par rapport aux rues ou aux caractéristiques naturelles importantes existantes, un petit plan repère que l'agent d'aménagement juge acceptable et qui indique cet emplacement; |
| (l) Plans for landscaping and tree planting; | l) les plans d'aménagement paysager et de plantation d'arbres; |
| (m) The proposed location of every building; | m) l'emplacement proposé de chacun des bâtiments; |
| (n) Any further information required by the Development Officer to assure compliance with the Subdivision By-Law; | n) tout autre renseignement requis par l'agent d'aménagement pour assurer le respect de l'arrêté de lotissement; |
| (o) Any further information required by the Engineer to assure the suitability of the subdivision. | o) tout autre renseignement requis par l'ingénieur pour s'assurer que le lotissement est acceptable. |

6. **STREETS AND PUBLIC RIGHT-OF-WAYS**

- (1) Streets and public right-of-ways shown on a tentative plan shall have the following minimum widths and shall conform to the general specifications for the City of Bathurst
- (a) Arterial Streets - 35 meters
 - (b) Collector Streets - 20 meters
 - (c) Local streets - 20 meters
 - (d) Pedestrian Access - 6 meters
 - (e) Sidewalks - 1.5 meters
- (2) Courts and cul-de-sacs shall have a maximum length of 180 meters from the entering street line and shall terminate with an area having a minimum radius of 20 meters in rural subdivisions and 18 meters in urban subdivisions.

6. **RUES ET EMPRISES PUBLIQUES**

- (1) Les rues et les emprises publiques qui figurent sur un plan provisoire ont les largeurs minimales suivantes et sont conformes aux spécifications générales de la municipalité :
- a) artères : 35 mètres;
 - b) rues collectrices : 20 mètres;
 - c) rues locales : 20 mètres;
 - d) accès piétonniers : 6 mètres;
 - e) trottoirs : 1,5 mètre.
- (2) Les impasses ont une longueur maximale de 180 mètres à partir de l'entrée de la rue où ils débouchent et se terminent par une aire d'un rayon minimal de 20 mètres dans les lotissements ruraux et de 18 mètres dans les lotissements urbains.

- (3) No street may have a gradient in excess of
- (a) Arterial and Collector Streets 6%
 - (b) Local Streets 8%
- (4) (a) Streets shall be located with due regard to topography, access, general traffic and safety requirements, development patterns, and the development of adjacent properties. Two access points shall be provided to all interior subdivisions.
- (b) Where a subdivision abuts or includes an existing or proposed arterial street or potential arterial street, the Development Officer and the Committee may require streets parallel thereto and such arrangements of lots, streets, and screened planting as it may deem necessary to adequately protect residential properties from the effect of traffic.
- (c) Reserved strips abutting a street in a proposed subdivision are prohibited except where strips are vested in the municipality.
- (d) Streets shall be laid out so as to intersect as nearly as possible at right angles and in no case shall one street intersect another at an angle of less than 60°.
- (5) In the interest of orderly development, no subdivision which extends beyond the limit of 180 meters from the entering or main access street line will be approved, unless in the opinion of the Development Officer and the Committee, the pace or pattern of development or topography indicates that it is expedient to do so.
- (3) La déclivité maximale des rues est la suivante :
- a) six pour cent pour les artères et les rues collectrices;
 - b) huit pour cent pour les rues locales.
- (4) a) L'emplacement des rues tient compte de la topographie, de la facilité d'accès, des exigences générales relatives à la circulation et à la sécurité, des tendances de l'urbanisation et de l'aménagement des propriétés adjacentes. Les lotissements intérieurs ont deux points d'accès.
- b) Lorsqu'un lotissement donne sur une artère existante, projetée ou éventuelle, ou comprend une telle artère, l'agent d'aménagement et le comité peuvent exiger l'aménagement de rues parallèles à l'artère ainsi que la disposition des lots et des rues et la plantation de l'écran de verdure qu'ils estiment nécessaires pour protéger suffisamment les propriétés résidentielles contre les effets de la circulation.
- c) Les bandes de terrain réservé donnant sur une rue dans un lotissement proposé sont interdites, sauf si elles sont dévolues à la municipalité.
- d) Les rues sont tracées de façon à se croiser aussi près d'un angle droit que possible, et aucune rue ne peut en croiser une autre à un angle inférieur à 60 degrés.
- (5) Afin de favoriser un aménagement ordonné, aucun lotissement qui s'étend au-delà de la limite de 180 mètres à partir de l'entrée de la rue ou de sa voie principale d'accès ne sera approuvé, à moins que l'agent d'aménagement et le comité estiment que le rythme ou le schéma d'urbanisation ou la topographie justifient une décision contraire.

- | | |
|---|---|
| <p>(6) In arriving at a decision regarding a recommendation with respect to the location of streets in a proposed subdivision, the Committee shall give consideration to the relationship between such location as:</p> <p>(a) The topography of the land;</p> <p>(b) The provision of lots suitable for the intended use;</p> <p>(c) Convenient access to the proposed subdivision and to lot within it;</p> <p>(d) The convenient further subdividing of the land or adjoining land;</p> <p>(e) Street names shown on the tentative or subdivision plan are subject to the approval of Council.</p> | <p>(6) Avant de statuer sur une recommandation relative à l'emplacement des rues d'un lotissement proposé, le comité :</p> <p>a) tient compte de la topographie du terrain;</p> <p>b) veille à la création de lots qui puissent servir à l'affectation qui leur est attribuée;</p> <p>c) prend les mesures nécessaires pour assurer un bon accès au lotissement proposé et aux lots qu'il comporte;</p> <p>d) prend les mesures nécessaires pour faciliter le lotissement ultérieur du terrain visé ou des terrains attenants;</p> <p>e) les noms de rues indiqués dans le plan provisoire de lotissement ou dans le plan de lotissement sont subordonnés à l'approbation du conseil.</p> |
|---|---|

7. **LOTS, BLOCKS AND OTHER PARCELS**

- (1) Every lot, block, and other parcel of land in a proposed subdivision shall abut
- (a) A street owned by the Municipality or the Crown, or;
- (b) Such access other than a street mentioned in (a) as may be approved by the Committee as being advisable for the development of land.
- (2) The dimensions and area of a lot in a subdivision are subject to the requirements of the Zoning By-Law, and such variances as are permitted by the Advisory Committee.
- (3) The Development Officer may approve subdivisions containing structures for sale in accordance with the *Condominium Property Act* of the Province.

7. **LOTS, ÎLOTS ET AUTRES PARCELLES DE TERRAIN**

- (1) Chaque lot, îlot et autre parcelle de terrain dans un lotissement proposé donne :
- a) ou bien sur une rue appartenant à la municipalité ou à la Couronne;
- b) ou bien sur une autre voie d'accès que celle visée à l'alinéa a) et que le comité peut approuver comme étant utile à l'aménagement du terrain.
- (2) Les dimensions et la superficie d'un lot dans un lotissement sont conformes aux exigences de l'*Arrêté de zonage* et aux dérogations que permet le comité consultatif.
- (3) L'agent d'aménagement peut approuver les lotissements comprenant des constructions à vendre en conformité avec la *Loi sur les condominiums* de la province.

(4) The Development Officer shall require that a tentative plan or subdivision plan show street and building lines established by and Deferred Widening or Zoning By-Law.

(5) Street blocks shall not exceed 240 meters or be less than 120 meters in length and shall have a depth of at least two lots

8. **LANDS TO BE VESTED IN THE CITY**

(1) Subject to this Section, where a subdivision plan of land in all residential zoning districts other than rural districts, as a condition of approval of the subdivision plan, land in the amount of 10% of the area of the subdivision, exclusive of streets intended to be publicly owned, at such location as may be approved by the Advisory Committee, is to be set aside as land for public purposes, and so indicated on the subdivision plan.

(2) Subject to this Section, where a subdivision plan of land in zoning districts other than described in subsection (1), as a condition of approval of the subdivision plan, land in the amount of 6% of the area of the subdivision exclusive of streets intended to be publicly owned, at such location as may be approved by the Advisory Committee, is to be set aside as land for public purposes and so indicated on the subdivision plan.

(3) Sub-sections (1) and (2) do not apply to that part of a subdivision plan which would create a lot of land

(a) solely for the purpose of being assembled with other parcels in order to assemble land for further subdivision or to be added to an adjacent parcel of land for the purpose of enlarging or creating a lot;

(b) in the Central Business District.

(4) L'agent d'aménagement doit exiger qu'un plan provisoire ou un plan de lotissement indique les alignements de rues et les limites de construction établis par un arrêté d'élargissement différé ou de zonage.

(5) Les îlots ont une longueur maximale de 240 mètres, une longueur minimale de 120 mètres et une profondeur minimale de deux lots.

8. **TERRAINS DÉVOLUS À LA MUNICIPALITÉ**

(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, comme condition d'approbation d'un plan de lotissement dans un district de zonage résidentiel autre qu'un district rural, des terrains équivalant à 10 pour cent de la superficie du lotissement situés à un emplacement que peut approuver le comité consultatif, à l'exclusion des rues devant être des rues publiques, sont mis de côté comme terrains d'utilité publique et indiqués à ce titre dans le plan de lotissement.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, comme condition d'approbation d'un plan de lotissement dans un district de zonage autre qu'un district visé au paragraphe (1), des terrains équivalant à 6 pour cent de la superficie du lotissement situés à un emplacement à être approuvé par le comité consultatif, à l'exclusion des rues devant être des rues publiques, sont mis de côté à des fins d'utilité publique et indiqués à ce titre dans le plan de lotissement.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la partie du plan de lotissement qui crée une parcelle de terrain :

a) ou bien dans le but uniquement de la regrouper avec d'autres parcelles en vue d'un lotissement ultérieur ou de l'ajouter à une parcelle de terrain attenante dans le but d'agrandir ou de créer un lot;

b) ou bien dans le centre-ville.

- | | |
|---|--|
| <p>(4) In lieu of requiring land to be set aside as provided by sub-section (1), the Council may require that a sum of money be paid to the municipality in the amount of 8% of the market value of the land in the subdivision at the time of submission for approval of the subdivision plan, exclusive of streets intended to be publicly owned.</p> | <p>(4) Au lieu d'exiger la mise de côté de terrains conformément au paragraphe (1), le conseil peut exiger le versement à la municipalité d'une somme représentant 8 pour cent de la valeur marchande des terrains du lotissement au moment de la présentation de la demande d'approbation du plan de lotissement, à l'exclusion des rues devant être des rues publiques.</p> |
| <p>(5) In lieu of requiring land to be set aside as provided by sub-section (2), the Council may require that a sum of money be paid to the municipality in the amount of 6% of the market value of the land in the subdivision at the time of submission for approval of the subdivision plan, exclusive of streets intended to be publicly owned.</p> | <p>(5) Au lieu d'exiger la mise de côté de terrains conformément au paragraphe (2), le conseil peut exiger le versement à la municipalité d'une somme représentant 6 pour cent de la valeur marchande des terrains du lotissement au moment de la présentation de la demande d'approbation du plan de lotissement, à l'exclusion des rues devant être des rues publiques.</p> |
| <p>(6) Where land has been set aside or a sum of money paid pursuant to this Section, no further setting aside of land for public purposes or payment of additional money may be required as a condition of any further or other subdivision of the land with respect to which land has been set aside or money has been paid.</p> | <p>(6) Lorsque des terrains ont été mis de côté ou qu'une somme d'argent a été versée en application du présent article, aucune autre mise de côté d'un terrain d'utilité publique ni aucun versement d'une somme d'argent supplémentaire ne peut être exigé comme condition d'approbation d'un lotissement ultérieur du bien à l'égard duquel des terrains ont été mis de côté ou une somme a été versée.</p> |

9. **SUBDIVISION PLANS**

- (1) Subdivision plans may be submitted to the Development Officer for approval after a tentative plan has been approved or exempted by such officer.
- (2) One opaque linen drawing, one plastic transparency drawing, one linen transparency, and seven paper prints shall be submitted.

9. **PLANS DE LOTISSEMENT**

- (1) Un plan de lotissement peut être présenté à l'agent d'aménagement en vue de son approbation après que ce dernier ait approuvé un plan provisoire ou accordé une exemption à cet égard.
- (2) La demande d'approbation du plan de lotissement est accompagnée d'un dessin du plan sur toile opaque, d'un dessin sur toile transparente et de sept copies sur papier.

- (3) All subdivision plans shall be drawn to a scale having a ratio of one to one thousand, except where, in the opinion of the Development Officer, a ratio of one to five hundred, one to two thousand, or one to five thousand is more practical on one of the following sizes of material, in centimetres, unless otherwise approved by the Development Officer:
- (a) 21.5 x 35.5
- (b) 35.5 x 43, or
- (c) 50 to 75 by 50 to 100.
- (4) A subdivision plan shall set out:
- (a) In the title block,
- (i) the name of the subdivision;
- (ii) where required by the Development Officer, the name of a street to which the subdivision has access,
- (iii) the municipality, county, and province in which the land is located,
- (iv) the scale and date of the survey,
- (v) if an amending plan, the registration data of the plan being amended;
- (b) The name of the owner of the land and the details of registration of the deed or deeds of the land;
- (c) The north point of the plan indicated by an arrow orientated other than towards the lower edge of the plan or extension thereof;
- (d) The distances from and the relation to existing survey monuments and markers;
- (3) Le plan de lotissement est dressé à l'échelle du millième, sauf lorsque l'agent d'aménagement estime qu'un plan dressé au cinq centième, au deux millième ou au cinq millième est plus pratique sur un support ayant une des dimensions suivantes, en centimètres, sauf approbation contraire de l'agent d'aménagement :
- a) 21,5 x 35,5;
- b) 35,5 x 43;
- c) 50 à 75 x 50 à 100.
- (4) Le plan de lotissement indique ce qui suit :
- a) dans la légende :
- (i) le nom du lotissement,
- (ii) lorsque l'agent d'aménagement le prescrit, le nom d'une rue à laquelle le lotissement a accès,
- (iii) la municipalité, le comté et la province où se trouve le terrain,
- (iv) l'échelle et la date de l'arpentage,
- (v) s'il s'agit d'un plan modificateur, les mentions d'enregistrement du plan modifié;
- b) le nom du propriétaire du terrain et les mentions de l'enregistrement du ou des titres relatifs au terrain;
- c) la direction nord du plan, indiquée par une flèche pointant ailleurs que vers le bas du plan ou son prolongement;
- d) l'éloignement et la disposition par rapport aux bornes et repères d'arpentage;

- | | |
|---|---|
| <p>(e) The boundaries of that part of the plan sought to be approved marked by a black line of greater weight than all other lines on the diagram of the plan;</p> | <p>e) les limites de la partie du plan à approuver, marquées d'une ligne noire plus épaisse que toutes les autres figurant dans le dessin du plan;</p> |
| <p>(f) The area of land to be vested in the municipality as streets indicated by the names of the streets, and, in smaller print immediately below each name, the word "public", and if a portion only of a street shown on the plan is to be so indicated, the portion shall be so noted by a line drawn across and at right angles to the street at each terminus thereof identified by an arrow;</p> | <p>f) l'étendue de terrain qui sera dévolue à la municipalité pour les rues, identifiées par leurs noms et, en caractères plus petits juste en dessous des noms, par le mot « public », mais si une partie seulement de la rue doit être indiquée ainsi, elle doit être notée à l'aide d'une ligne transversale, à angle droit, à chaque extrémité de la rue identifiée par une flèche;</p> |
| <p>(g) The area of land to be vested in the municipality as future streets indicated by the words "future streets";</p> | <p>g) la surface de terrain devant être dévolue à la municipalité pour la réalisation des rues futures, identifiée par les mots « rue future »;</p> |
| <p>(h) The area of land to be conveyed as lands for public purposes indicated by the words "lands for public purposes";</p> | <p>h) l'étendue de terrain à céder comme terrain d'utilité publique, identifiée par les mots « terrain d'utilité publique »;</p> |
| <p>(i) The area of land with respect to which easements are to be granted indicated by words describing the purpose thereof;</p> | <p>i) l'étendue de terrain donnant lieu à l'établissement de servitudes, indiquée par les mots qui en expliquent l'objet;</p> |
| <p>(j) The boundaries of streets and other parcels of land by means of a solid black line;</p> | <p>j) les limites des rues et autres parcelles de terrain, matérialisées par un trait noir plein;</p> |
| <p>(k) The location, dimension, and names of streets within the subdivision;</p> | <p>k) l'emplacement, les dimensions et les noms des rues dans le lotissement;</p> |
| <p>(l) The nature, location, and dimensions of any existing restrictive covenant, easement, or right-of-way;</p> | <p>l) la nature, l'emplacement et les dimensions de toute stipulation restrictive, de toute servitude ou de tout droit de passage existant;</p> |
| <p>(m) Such numbers and letters as are necessary to accurately identify each lot and other parcel of land, and, where available, the civic number thereof;</p> | <p>m) les numéros et lettres nécessaires pour identifier avec précision chaque lot et autre parcelle de terrain et, s'il est disponible, son numéro municipal;</p> |
| <p>(n) The location and description of legal survey monuments;</p> | <p>n) l'emplacement et la description des bornes d'arpentage officielles;</p> |
| <p>(o) Any applicable proposed street boundary or building line established by</p> | <p>o) tout projet de limite de rue ou d'alignement de bâtiments applicable, établi par un arrêté</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>Deferred Widening By-Law;</p> <p>(p) Any building line or setback affecting the subdivision;</p> <p>(q) Except in the case of a subdivision plan of land in a municipality that indicates to the satisfaction of the Development Officer the location of the subdivision on the diagram of the plan or the location of the proposed subdivision in relation to existing streets or prominent natural features, on the key plan drawn to a scale having a ratio of not less than one to twenty thousand.</p> <p>(r) With respect to the boundaries of streets and other parcels of land set out on a subdivision plan, the plan shall show information as required by regulation under the Surveys Act.</p> | <p>d'élargissement différé;</p> <p>p) tout alignement de bâtiment ou toute ligne de retrait affectant le lotissement;</p> <p>q) sauf dans le cas d'un plan de lotissement d'un terrain dans une municipalité qui indique, d'une manière jugée satisfaisante par l'agent d'aménagement, l'emplacement du lotissement sur le plan ou l'emplacement du projet de lotissement par rapport aux rues existantes ou aux caractéristiques naturelles importantes sur un petit plan repère dressé à l'échelle du vingt millième au moins;</p> <p>r) dans le cas des limites des rues et des autres parcelles de terrain indiquées sur un plan de lotissement, tous les renseignements requis par le règlement de la <i>Loi sur l'arpentage</i>.</p> |
|---|--|

10. MUNICIPAL FACILITIES

- (1) Where a person proposes to subdivide land in such manner that a street is required to be provided or in such location that pursuant to the Zoning By-Law, the Development Officer shall not approve a subdivision plan unless, in the opinion of Council,
- (a) The Council will be able in the foreseeable future to provide the proposed subdivision with streets, water and sewer lines, lights, recreational areas or other facilities required by the By-Law for that class of subdivision, or the person proposing the subdivision has made satisfactory arrangements for providing such facilities, and;
- (b) The person proposing the subdivision has made satisfactory arrangements to
- (i) enter into an agreement with the Council that is binding on his heirs, successors and assigns to comply with a provision under paragraph (a)

10. ÉQUIPEMENTS MUNICIPAUX

- (1) Lorsqu'une personne propose de lotir un terrain de telle façon qu'une rue doive être construite conformément à l'*Arrêté de zonage*, l'agent d'aménagement n'approuve le plan de lotissement que si, de l'avis du conseil, les conditions suivantes sont réunies :
- a) le conseil sera en mesure dans un proche avenir d'établir dans le lotissement proposé les rues, les canalisations d'eau et d'égouts, l'éclairage, les zones récréatives ou autres équipements que prescrit l'arrêté pour cette catégorie de lotissement ou que la personne qui propose ce lotissement a pris les mesures nécessaires pour doter le lotissement de ces équipements;
- b) la personne qui propose le lotissement a pris les mesures nécessaires pour :
- i) ou bien conclure avec le conseil un accord obligeant également ses héritiers, ses successeurs et ses ayants droit à se conformer à une disposition prise en application de l'alinéa a);

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) deposit with the City a sum sufficient to cover the cost with respect to facilities required under section 10 (3), or</p> <p>(iii) deliver to the City a guarantee of payment acceptable to the Council in an amount sufficient to cover the cost mentioned in clause (ii).</p> | <p>ii) ou bien remettre à la municipalité une somme suffisante pour couvrir le coût d'établissement des équipements exigés conformément au paragraphe 10(3);</p> <p>iii) ou bien remettre à la municipalité une garantie de paiement acceptable par le conseil, d'un montant suffisant pour couvrir le coût visé au sous-alinéa (ii);</p> |
| <p>(c) Such person has paid to the City of Bathurst the owner's portion of the construction costs for the services installed abutting land where the work was undertaken as a local improvement.</p> | <p>c) la personne qui propose le lotissement a payé à la municipalité la part du propriétaire des coûts de construction des services municipaux attenants au terrain où les travaux ont été entrepris à titre d'améliorations locales.</p> |
| <p>(2) Municipal facilities will be provided, subject to a Subdivision Development Agreement with developers to ensure fulfilment of the following:</p> | <p>(2) Les équipements municipaux seront installés sous réserve d'un accord relatif à l'aménagement d'un lotissement conclu avec les promoteurs pour s'assurer que les obligations suivantes sont remplies :</p> |
| <p>(a) In urban subdivisions</p> | <p>a) dans les lotissements urbains :</p> |
| <p>(i) watermains, sanitary and storm sewers, gravel road base, curbing, pavement, underground wiring, and street light standards will be provided and completed before occupancy of buildings.</p> | <p>(i) les conduites d'eau principales, les égouts sanitaires et les égouts pluviaux, la couche de base en gravier, les bordures et le revêtement des chaussées, les canalisations électriques souterraines et les poteaux d'éclairage conformes aux normes seront complètement installés avant l'usage des bâtiments;</p> |
| <p>(b) In rural subdivisions</p> | <p>b) dans les lotissements ruraux :</p> |
| <p>(i) gravel road base, pavement, storm ditches, driveway culverts, underground wiring and street light standards will be provided and completed before occupancy of buildings.</p> | <p>(i) la couche de base en gravier et le revêtement des chaussées, les fossés de drainage, les ponceaux des voies d'accès pour autos, les canalisations électriques souterraines et les poteaux d'éclairage conformes aux normes seront complètement installés avant l'usage des bâtiments;</p> |
| <p>(c) One concrete sidewalk will be provided on collector and arterial streets. Concrete sidewalks will be provided on local streets only in areas extending one</p> | <p>c) les rues collectrices et les artères seront dotées d'un trottoir en béton. Des trottoirs en béton seront construits dans les rues locales seulement sur une distance d'un îlot</p> |

- | | |
|---|---|
| block in the vicinity of schools and small commercial centres; | à partir des écoles et des petits centres commerciaux; |
| (d) Curb and gutter shall be of concrete construction on all streets; | d) les bordures et les caniveaux sont construits en béton dans toutes les rues; |
| (e) All of the above described facilities shall conform to the general specifications for the City of Bathurst; | e) tous les équipements décrits ci-avant sont conformes aux spécifications générales de la municipalité; |
| (f) The construction of buildings shall be controlled to ensure a logical and orderly manner and pattern of development within the area designated in the agreement; | f) la construction des bâtiments est réglementée afin de s'assurer que l'aménagement de la zone visée par l'accord adhère à un plan logique et ordonné; |
| (g) The design of the public services and the preparation of plans, specifications, and contract documents shall be carried out by the City, either by its own Engineering Department or consultants appointed by the City, and the cost of such services shall be borne by the developer, according to the Schedule of Fees of the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick; | g) le service d'ingénierie de la municipalité ou les consultants nommés par la municipalité conçoivent les services publics et préparent les plans et devis ainsi que les documents contractuels. Le promoteur est tenu du coût de ces services conformément au barème des droits de l'Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick; |
| (h) The construction and the installation of the services shall be | h) la construction et l'installation des services sont : |
| (i) contracted by the City; | i) données à contrat par la municipalité; |
| (ii) carried out under the direct supervision of the City Engineer or by consultants appointed by the City; | ii) effectuées sous la surveillance directe de l'ingénieur municipal ou par les consultants nommés par la municipalité; |
| (iii) in accordance with the general specifications of the City; | iii) effectuées conformément aux spécifications générales de la municipalité; |
| (iv) supported by a performance bond or other guarantee of performance in a form satisfactory to the City. | iv) appuyées d'une garantie de bonne exécution ou d'une autre garantie sous une forme que la municipalité juge acceptable; |

- (i) Proposals for development agreements shall be accepted by the City no later than October 1 for services to be provided in the following year, to allow sufficient time to prepare the necessary engineering, planning, contract documents, and tender calls and for budgeting purposes;
- (j) The cost of providing these essential services will have to be shared by the developer and the City. The developer will be required to assume the cost to provide minimum standards of services. The balance of the cost shall be paid by the City, as the increase in development standard is for the benefit of the City's citizens.
- (3) The responsibility for the cost of such services shall be as follows
- (a) The developer shall be responsible to pay for the installation of the following services
- (i) in urban subdivisions
- 150 mm watermain
 - 200 mm sanitary sewer
 - 600 mm storm sewer
 - 9 m wide gravel road base
 - curbs
 - sidewalks
 - asphalt pavement
 - street light standards
 - underground wiring
 - street name plates
 - landscaping between the curb and building lines
 - tree planting
- i) la municipalité accepte les propositions d'accords relatifs à l'aménagement avant le 1^{er} octobre dans le cas des services municipaux qui seront installés l'année suivante afin d'accorder suffisamment de temps pour l'élaboration des plans et devis, la planification des travaux, la préparation des documents contractuels, des appels d'offres et des budgets;
- j) le c t d'installation des services municipaux essentiels devra être partagé entre le promoteur et la municipalité. Le promoteur devra assumer le c t de la viabilisation de base et la municipalité, le reste des c ts, vu que la bonification des normes de viabilisation se fait au bénéfice des citoyens.
- (3) Le c t d'installation des services municipaux se répartit comme suit :
- a) le promoteur est tenu du c t d'installation des services suivants :
- i) dans les lotissements urbains :
- conduite d'eau principale de 150 mm
 -  gout sanitaire de 200 mm
 -  gout pluvial de 600 mm
 - couche de base en gravier de 9 m de largeur
 - bordures
 - trottoirs
 - revêtement d'asphalte
 - poteaux d'éclairage conformes aux normes
 - canalisations électriques souterraines
 - plaques avec noms de rues
 - aménagement paysager entre la bordure et les limites de construction
 - plantation d'arbres;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - (ii) in rural subdivisions - - 9 m wide gravel road base - asphalt pavement - landscaping between the curb and building lines - tree planting - driveway culverts - drainage ditches - street light standards - underground wiring - street name plates | <ul style="list-style-type: none"> ii) dans les lotissements ruraux : - couche de base en gravier de 9 m de largeur - revêtement d'asphalte - aménagement paysager entre la bordure et les limites de construction - plantation d'arbres - ponceaux des voies d'accès pour autos - fossés de drainage - poteaux d'éclairage conformes aux normes - canalisations électriques souterraines - plaques avec noms de rues; |
| <ul style="list-style-type: none"> (b) The City shall be responsible to pay for the following services: - traffic signs - signals - street light fixtures | <ul style="list-style-type: none"> b) la municipalité est tenue du coût d'installation des services suivants : - panneaux de signalisation - signaux - luminaires de poteaux d'éclairage. |
| <ul style="list-style-type: none"> (4) Upon completion of the construction and installation of municipal services, the developer shall provide the City with plastic transparency drawings indicating the exact location of all municipal services installed. | <ul style="list-style-type: none"> (4) Dès l'achèvement des travaux de construction et l'installation des services municipaux, le promoteur fournit à la municipalité les dessins sur support plastique transparent indiquant l'emplacement exact des services municipaux installés. |

11. GENERAL

- (1) No approval shall be given of a subdivision plan, unless in the opinion of the Committee or the Development Officer
 - (a) The land is suited for the purposes for which the subdivision is intended and may reasonably be expected to be used for that purpose within a reasonable time after the subdivision is approved; or
 - (b) The proposed manner of subdividing will not prejudice the possibility of further subdividing the land or the convenient subdividing of adjoining land.

11. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) Un plan de lotissement n'est approuvé que si le comité ou l'agent d'aménagement estime :
 - a) soit que le terrain convient à l'affectation prévue du lotissement et qu'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il soit utilisé à cette fin dans un délai raisonnable après l'approbation du plan;
 - b) Soit que le mode de lotissement proposé ne compromet pas la possibilité d'un lotissement ultérieur du terrain ou le lotissement convenable des terrains attenants.

- (2) Unless the Development Officer exempts a parcel of land from the provisions of this by-law or the Act, approval may be given to the subdivision plan only:
- (a) Where such plan is in general conformity with an approved tentative plan;
- (b) Where such plan is in conformity with an approved development or municipal plan.
- (3) The Development Officer, or a person authorized by the Council, has the right to enter at all reasonable times upon any property within the City of Bathurst for the purpose of making any inspection that is necessary for the administration or enforcement of this By-Law.
- (4) Any person who violates a provision of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine.
- (5) (1) By-Law No. 902, a By-Law for the City of Bathurst respecting subdivisions enacted May 21, 1985 is hereby repealed.
- (2) A repeal of the By-Law designated in subsection (1) hereof shall not effect any penalty, forfeiture, or liability, incurred before such repeal, or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal, nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate, or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existed, or pending at the time of repeal.
- (2) À moins que l'agent d'aménagement exempte une parcelle de terrain des dispositions du présent arrêté ou de la *Loi*, un plan de lotissement ne peut être approuvé que si :
- a) le plan est conforme d'une façon générale au plan provisoire approuvé;
- b) le plan est conforme à un plan d'aménagement ou un plan municipal approuvé.
- (3) L'agent d'aménagement, ou une personne autorisée par le conseil, a le droit d'entrer à toute heure raisonnable sur toute propriété située dans la municipalité afin d'effectuer les inspections nécessaires à l'administration ou à l'application du présent arrêté.
- (4) Quiconque contrevient à une disposition du présent arrêté est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende.
- (5) (1) Est abrogé l'arrêté n° 902 intitulé *A By-Law for the City of Bathurst respecting subdivisions*, édicté le 21 mai 1985.
- (2) L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution y afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

IN WITNESS WHEREOF THE CITY OF BATHURST
has caused the Corporate Seal of the said City to be
affixed on this by-law the 21st day of June A.D., 2004
and signed by:

EN FOI DE QUOI, LA CITY OF BATHURST a fait
apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 21
juin 2004, avec les signatures suivantes :

_(Signed by Stephen Brunet)_____

MAYOR / MAIRE

_(Signed by Lola Doucet)_____

CITY CLERK / SECRÉTAIRE MUNICIPALE

First reading : April 19, 2004 (by title only)
Second Reading: June 21, 2004 (by title only)
Third Reading and Enactment: June 21, 2004 (by title
only)

Première lecture: le 19 avril 2004 (par titre seulement)
Deuxième lecture : le 21 juin 2004 (par titre seulement)
Troisième lecture et édicition : le 21 juin 2004 (par titre
seulement)